

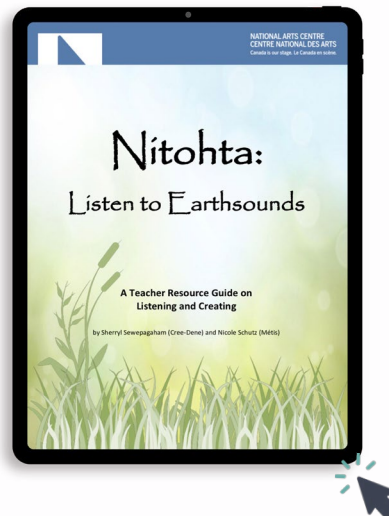
• L'INTERDISCIPLINARITÉ : MUSIQUE ET...

# Chanson métissée

• Nicole Schutz

Ce qui suit a été présenté par l'autrice lors de la session *NITOHTA* (ni-toh-ta) : **LISTEN TO EARTHSOUNDS** à *Cascade 2018* © Les notes originales de l'atelier pour *MICHIF SONG SUBSTITUTION* proviennent du recueil du congrès *Cascade 2018* p. 323. L'autorisation de reproduction dans *l'Ostinato* a été donnée au moment de l'atelier. Merci à Nicole Schutz!

**L**e mitchif est une langue autochtone parlée par les Métis du Canada. C'est en fait un mélange de plusieurs langues, comme le français, le cri et l'oïjibwé, créé dans les années 1700, quand les Canadiens-Français qui pratiquaient la traite des fourrures ont épousé des femmes des Premières Nations. Leurs enfants et petits-enfants parlaient ce mélange linguistique. Le mitchif est un élément important de la culture métisse, mais il a failli disparaître quand le français et l'anglais sont devenus les principales langues parlées au Canada. De nos jours, toutefois, environ 1000 Métis le parlent encore et l'enseignent aux enfants, pour le préserver. Des locuteurs métis racontent des histoires et chantent en mitchif pour que les enfants métis apprennent la langue de leurs ancêtres.



*Nicole Schutz*

**NICOLE SCHUTZ**

Nicole Schutz est de la nation métisse de Prince Albert, en Saskatchewan et vit actuellement à Edmonton. Elle est spécialiste en musique dans les écoles publiques d'Edmonton et détient une certification Orff de niveau III. Nicole crée et présente des ressources sur l'intégration des perspectives autochtones dans la classe de musique.

## Guide de substitution des mots pour chanter en mitchif

CHANSON	FRANÇAIS	MITCHIF
<p><b>CHANSON n 1   DANS LA FERME DE MATHURIN</b></p> <p>Dans la ferme de Mathurin, Hiya-hiya-ho, Y'a des centaines de _____</p> <p>Hiya-hiya-ho.</p> <p>Y'a des _____ par ci, y'a des _____ par là, Y'a des _____, y'a des _____, y'a des _____, _____, _____.</p> <p>Dans la ferme de Mathurin, chacun son refrain!</p>	<p>canard</p> <p>mouton</p> <p>cochon</p> <p>cheval</p> <p>vache</p> <p>chien</p>	<p>kanaar</p> <p>mwatoon</p> <p>kwashoon</p> <p>zhwaal</p> <p>vaash</p> <p>shyaen</p>
<p><b>CHANSON n 2 TÊTE, ÉPAULES ET GENOUX PIEDS</b></p> <p>Tête, épaules et genoux pieds, genoux, pieds. Tête épaules et genoux pieds, genoux, pieds.</p> <p>J'ai deux yeux, deux oreilles, une bouche et un nez, tête, épaules et genoux pieds.</p>	<p>tête</p> <p>épaule</p> <p>genou</p> <p>yeux</p> <p>oreilles</p> <p>bouche</p> <p>nez</p>	<p>tet l'ipoolaan</p> <p>zhnoozyeuzarayla</p> <p>booshli nii</p>
<p><b>CHANSON n 3   UN, DEUX, TROIS, NOUS IRONS AU BOIS</b></p> <p>Un, deux, trois, nous irons au bois,</p> <p>Quatre, cinq, six, cueillir des cerises,</p> <p>Sept, huit, neuf, dans mon panier neuf,</p> <p>Dix, onze, douze, elles seront toutes rouges.</p>	<p>un</p> <p>deux</p> <p>trois</p> <p>quatre</p> <p>cinq</p> <p>six</p> <p>sept</p> <p>huit</p> <p>neuf</p> <p>dix</p> <p>onze</p> <p>douze</p>	<p>payek</p> <p>deu</p> <p>trwaa</p> <p>kaatr</p> <p>saenk</p> <p>sis</p> <p>set</p> <p>wit</p> <p>neuf</p> <p>jhis</p>

⋮ Cette leçon est un extrait du guide des enseignants de *Nitohta : Écouter la terre* rédigé par Sherryl Sewepagaham et Nicole Schutz. À l'origine, ce document a été écrit pour le programme *Musique en tête* du Centre national des Arts. La démarche pédagogique, le matériel et d'autres ressources sur la *Chanson métissée* se trouvent de la 21 à la page 40 de [ce guide](#).